

**Ur HAMLETSAGAN**

fritt efter Saxo Grammaticus, Gesta Danorum

(ca 1200)

Arne Olofsson 1972

Utvidgad ordlista av Kjell Weinius 2012

Dramatis personae

Amlēthus, son till den mördade kungen av Jylland

Fengo, mördade och efterträdde sin bror, kungen av Jylland, samt gifte sig med änkan och var alltså samtidigt farbror och styvfar till Amlethus

Gerūtha, änka efter Amlethus' far, därefter gift med Fengo

1 Amlethus, ne prudenter agendo suspectus patruo esset, se furere simulavit.

2 Tum amicus quidam Fengonis se in cubiculo reginae Geruthae latitaturum promisit, ut – si quid filius matri sapienter dixisset – attente audiret.

3 Ac sic fecit.

4 Amlethus in cubiculo, quo vir praedictus inter stramentum latuerat, cum regina clausus est.

5 Ubi in stramento molem sensit, hanc gladio perfodit, corpus egressit atque occultavit.

6 Fengo ira incensus in Britanniam nepotem mittendum esse constituit, ut a rege Britanniae necaretur.

7 Profecti sunt cum Amletho duo Fengonis satellites, litteras ligno insculptas secum gestantes, quibus regi Britanno iuvenis occidendus mandabatur.

8 Amlethus eorum quietem capientium oculos scrutatus litteras deprehendit.

9 Quibus perlectis, quod scriptum erat, abradendum curavit novisque litteris substitutis damnationem suam in comites suos convertit.

10 Nec in alios periculum transtulisse contentus, preces nomine Fengonis adiecit, ut Britanniae rex iuveni prudentissimo ad se misso filiam in matrimonium daret.

Hos Shakespeare är Amlethus = Hamlet, Fengo = Claudius, Gerutha = Gertrude.

Läs Shakespeares Hamlet eller en sammanfattning av tragedin i ex. The Penguin Shakespeare Dictionary, och jämför de två versionerna.

Ordlista till "Ur Hamletsagan"

1	ne	för att inte
	prudenter agendo	'genom att handla klokt'
	patruus -i m	farbror
	simulo 1 + ack+inf	låtsas
	furo 3	vara galen
2	quidam	en (viss)
	Fengo -onis m	
	cubiculum -i n	sovrum
	lateo latui 2	gömma
	pro-mitto -misi -missum 3	lova
	ut	för att
	quid	(här;) 'något'
	sapienter	klokt
	dico dixi dictum 3	säga
	attente	uppmärksamt
3	sic	så, på det sättet
	facio feci factum 3	göra
4	quo	i vilket
	stramentum -i n	golvhalm
	claudio clausi clausum 3	stänga /in/
5	ubi	när
	moles -is f	klump, kropp
	sentio sensi sensum 4	känna
	hanc	denna (dvs. 'kropp')
	gladius -i m	svärd
	per-fodio -fodi -fossam 3	genomborra
	e-gero -gessi -gessum 3	dra ut
	atque	och
	oculto 1	gömma
6	ira -ae f	vrede
	in-cendo -cendi -censum 3	upptända
	nepos -otis m	brorson
	mittendum esse	'skulle skickas'

	con-stituo -stitui -stitutum 3	besluta
	neco 1	döda
7	pro-ficiscor -fectus sum -ficisci dep. 3	färdas
	satelles -itis m	knekt, drabant
	litterae -arum fpl	brev
	lignum -i n	trä
	secum gestantes	'som hade med sig'
	quibus	i vilket
	regi ... mandabatur	'den brittiske kungen gavs i uppdrag att döda ynglingen'
8	eorum	deras
	quitem capiendum	'när de sov'
	loculus -i m	låda, skrin
	scrutatus	'efter att ha genomsökt'
	depre-hendo -hendi -hensum 3	lägga beslag på
9	Quibus perlectis	'Sedan han läst det'
	abradendum curavit	'lät han bortskrapa'
	novisque ... substitutis	'byta ut brevet mot ett nytt'
	damnatio -onis f	dom, förbannelse
	comes -itis m	följeslagare
	con-vertio -verti -versum 3	vända
10	Nec ... contentus	'Han nöjde sig inte med att ha överfört faran mot de andra utan ...'
	preces -um fpl	bön, anhängan
	ad-icio -ieci -iectum 3	lägga till
	ut	att
	ad se misso	'som skickats till honom'
	filiam ... daret	'gifta bort honom med sin dotter'